



CAR DATA LTD

БГ: Общи Условия за използване на услуги и продукти на КАР ДАТА |

EN: Global Terms and Conditions for use of Services and Products of CAR DATA

REF.ID: CAR-DATA_GTC_v3.7.0_BG|EN

БГ: Версия 3.7.0, |
EN: Version 3.7.0,

БГ: Влиза в сила от 09.09.2025 г., |
EN: Effective as of 09.09.2025.

БГ: Валидност за договори, сключени съгласно законодателството на Р.
България. |
EN: These Terms shall be valid for contracts concluded under the legislation of the
Republic of Bulgaria.

I ДЕФИНИЦИИ И ТЕРМИНИ	I. DEFINITIONS AND TERMS
I.1 КАР ДАТА <u>КАР ДАТА</u> е „Кар-Дата“ ООД, България. КАР ДАТА се брандира и ползва взаимнозаменяемо също като “DAT Bulgaria Car-Data Ltd”. <u>ДАТ България Кар-Дата ООД</u>, 1407 София, България. ул. Люботрън 19/В, офис 2 тел/факс: +359 2 8741411 епоща: office@car-data.bg ЕИК № : 201698784 ДДС № : BG201698784 Интернет домейни и адреси на Кар Дата: https://car-data.bg и https://car-data.eu, като car-data.bg пренасочва към адрес на DAT – https://dat.bg .	I.1 CAR DATA <u>CAR DATA</u> shall mean “Car-Data” OOD, Bulgaria. CAR DATA may also be branded and used interchangeably as “DAT Bulgaria Car-Data Ltd.” <u>DAT Bulgaria CAR-DATA Ltd.</u> 1407 Sofia, Bulgaria. ul.Lyubotran 19/B, office 2 tel/fax: +359 2 8741411 email: office@car-data.bg EIK № : 201698784 VAT № : BG201698784 Internet domains and addresses of Car Data: https://car-data.bg and https://car-data.eu, whereas car-data.bg redirects to the DAT address – https://dat.bg.

I.2 УЕП

Усъвършенстван електронен подпис съгласно Регламент (ЕС) № 910/2014 (eIDAS) и Закона за електронния документ и електронния подпис (ЗЕДЕП).

I.3 КЕП

Квалифициран електронен подпис съгласно Регламент (ЕС) № 910/2014 (eIDAS) и Закона за електронния документ и електронния подпис (ЗЕДЕП).

I.4 Потребител

Потребител е всяко физическо лице, което влиза в правна сделка за цел, която не може да се припише към търговската му дейност или към дейността му на свободна практика.

I.5 Предприемач и/или лицензополучател

Предприемач е всяко физическо или юридическо лице или неперсонифицирано дружество, което сключва договор с КАР ДАТА и/или респективно с търговски партньор на КАР ДАТА за своята търговска или независима професионална дейност. Предприемачът също така е и Лицензополучател.

I.6 Клиент

Клиент е всеки потребител или предприемач, който използва платено или безплатно доставки или услуги на КАР ДАТА и и/или респективно с търговски партньор на Кар Дата. Клиентът също така е и **краен потребител**.

I.7 компании, оперативни дружества, дъщерни дружества или клонове

Дъщерно дружество (Affiliate) – всяко юридическо лице, което пряко или косвено се контролира от Клиента или упражнява съвместен контрол с него.

Под компании, оперативни дружества, дъщерни дружества или клонове, по смисъла на настоящите Общи условия това са ясно разпознаваеми служебни помещения, офиси, производствени мощности или работни площадки, които принадлежат или се управляват от едно и също юридическо лице или негови дъщерни дружества/клонове.

I.8 едновременни потребители (Concurrent User)

Едновременен потребител (Concurrent User) – лице, което ползва услугата при активна сесия; общият брой едновременни потребители е ограничен до закупения лиценз.

I.2. AdES (Advanced Electronic Signature)

An Advanced Electronic Signature within the meaning of Regulation (EU) No. 910/2014 (eIDAS) and the Bulgarian Electronic Document and Electronic Signature Act (ZEDES).

I.3. QES (Qualified Electronic Signature)

A Qualified Electronic Signature within the meaning of Regulation (EU) No. 910/2014 (eIDAS) and the Bulgarian Electronic Document and Electronic Signature Act (ZEDES).

I.4. Consumer (User)

A “Consumer” (User) shall mean any natural person entering into a legal transaction for a purpose which cannot be attributed to his or her commercial or independent professional activity.

I.5. Entrepreneur and/or Licensee

An “Entrepreneur” shall mean any natural person, legal entity or unincorporated association entering into an agreement with CAR DATA and/or with a commercial partner of CAR DATA in the course of its trade, business, or independent professional activity. The Entrepreneur shall also be deemed a Licensee.

I.6. Client

A “Client” shall mean any Consumer or Entrepreneur who uses paid or free deliveries or services of CAR DATA and/or of a commercial partner of CAR DATA. The Client shall also be deemed an **end user**.

I.7. Companies, Operating Entities, Subsidiaries or Branches

Affiliate – any legal entity directly or indirectly controlled by, or under common control with, the Client.

For the purposes of these General Terms and Conditions, “companies, operating entities, subsidiaries or branches” shall mean clearly identifiable business premises, offices, production facilities, or work sites owned or managed by the same legal entity or its subsidiaries/branches.

I.8. Concurrent User

“Concurrent User” – a person using the service during an active session; the total number of concurrent users is limited to the licensed quantity.

Where the use of CAR DATA's goods and services and/or those of its partners, suppliers, or subcontractors is

Доколкото използването на стоките и услугите на КАР ДАТА и/или нейни партньори, доставчици или подизпълнители е позволено само на определен брой едновременни потребители (Concurrent User), Клиентът има право да използва стоките и услугите единствено до максималния договорен брой едновременни потребители.

I.9 поименни потребители (Named User)

поименен потребител (Named User) – конкретно лице, на което е предоставен достъп; достъпът не може да се преотстъпва на друго лице.

Доколкото използването на стоките и услугите на КАР ДАТА и/или нейни партньори, доставчици или подизпълнители е позволено само за поименни потребители (Named User), само тези поименно регистрирани потребители имат право да използват стоките и услугите на КАР ДАТА и/или нейни партньори, доставчици или подизпълнители.

I.10 Конфиденциална Информация

Конфиденциална информация е всяка информация и документ, разменени между Страните във връзка и по повод настоящите Общи условия и индивидуалните договори (включително, но не само – кореспонденция, Поръчка, приемане на Поръчка, Договор, уведомления и предизвестия, технически данни, бизнес процеси, клиентски списъци, финансови условия и др.).

Конфиденциална информация не включва:

- информация, която е публично достъпна към момента на разкриването или става публично достъпна впоследствие без нарушение на договора;
- информация, която е независимо разработена от получаващата страна без използване на конфиденциална информация;
- информация, която е получена законно от трето лице без ограничение за разкриване;
- информация, предоставена на професионални консултанти, юристи, одитори или други съветници на страните при спазване на задължения за професионална тайна или конфиденциалност.

I.11 „billing протоколи“ или „протоколи за отчитане/измерване на транзакции“

Двата термина се използват в текста взаимнозаменяемо.

permitted only for a specified number of concurrent users, the Client shall have the right to use such goods and services only up to the maximum contractually agreed number of concurrent users.

I.9. Named User

Named User – a specific individual granted access; such access may not be reassigned to another person.

Insofar as the use of the goods and services of CAR DATA and/or its partners, suppliers, or subcontractors is permitted only for Named Users, only such individually registered Named Users shall be entitled to use the goods and services of CAR DATA and/or its partners, suppliers, or subcontractors.

I.10. Confidential Information

“Confidential Information” shall mean any information and documents exchanged between the Parties in connection with or on the basis of these General Terms and Conditions and the individual agreements (including but not limited to correspondence, Orders, acceptance of Orders, Agreements, notifications and notices, technical data, business processes, client lists, financial terms, etc.).

Confidential Information shall not include:

- information that is publicly available at the time of disclosure or becomes publicly available thereafter without breach of contract;
- information independently developed by the receiving party without use of Confidential Information;
- information lawfully received from a third party without restriction on disclosure;
- information provided to professional advisors, attorneys, auditors, or other consultants of the parties under obligations of professional secrecy or confidentiality.

I.11. “Billing Protocols” or “Transaction Reporting/Masurement Protocols”

Both terms shall be used interchangeably throughout the text.

1.12 Продукти и услуги на партньори

Към продуктовото портфолио на КАР ДАТА могат да се отнасят и услуги или продукти на и/или нейни партньори, доставчици или подизпълнители, които не са собственост на КАР ДАТА, но се предлагат от КАР ДАТА на пазара в качеството ѝ на дистрибутор или търговски партньор. Условията за използване на такива услуги или продукти се уреждат от съответния индивидуален договор / Order Form и приложимите лицензионни споразумения (EULA) на доставчика. В случай на противоречие между настоящите Общи условия и съответния EULA, предимство има EULA по отношение на лицензионните права и ограничения, освен ако в индивидуален договор не е договорено друго в писмена форма.

1.13 Приложение I- Споразумение за обработка на данни (DPA)

Към продуктовото портфолио на КАР ДАТА Споразумение за обработка на данни, поддържано като отделен документ от КАР ДАТА, което се прилага само когато е изискуемо по реда на чл. 7 от тези Общи условия.

1.12. Partner Products and Services

The product portfolio of CAR DATA may also include services or products of its partners, suppliers, or subcontractors, which are not owned by CAR DATA but are marketed by CAR DATA in its capacity as distributor or commercial partner. The terms of use of such services or products shall be governed by the respective individual agreement / Order Form and the applicable End User License Agreement (EULA) of the supplier. In case of conflict between these General Terms and Conditions and the relevant EULA, the EULA shall prevail with respect to licensing rights and restrictions, unless otherwise expressly agreed in writing in an individual agreement.

1.13. Annex 1 – DPA

The Data Processing Agreement maintained by CAR DATA as a separate document, which applies only where required under Article 7 of these GTC.

2 Доставка и достъп до Софтуера**2. DELIVERY AND ACCESS TO THE SOFTWARE****2.1 Доколкото конкретен софтуер и/или услуга предоставя избор, той може да бъде предоставен на Клиента по два начина:**

2.1. Where a specific Software and/or Service provides such option, it may be made available to the Client in two alternative models:

2.1.1 Доставка (On-premise/Download): предоставя се копие на Софтуера за инсталация върху инфраструктура на Клиента. При този модел КАР ДАТА няма контрол върху инфраструктурата и данните на Клиента, и не носи отговорност за тяхната сигурност, резервиране и възстановяване. Доставката се счита за извършена с предоставяне на достъп за сваляне или чрез друг договорен носител, като за целта се подписва приемо-предавателен протокол или друг еквивалентен документ. Клиентът е длъжен да инсталира и конфигурира Софтуера на собствена отговорност и да осигури необходимите лицензи за операционни системи и поддържащи компоненти.

2.1.1. On-Premise License (Delivery/Download).

A licensed copy of the Software shall be provided for installation on the Client's own infrastructure. Under this model, CAR DATA shall have no control over the Client's infrastructure or data and shall not be responsible for their security, backup, or restoration. Delivery shall be deemed completed upon provision of download access or through another contractually agreed medium, evidenced by a delivery and acceptance protocol or other equivalent instrument. The Client shall be solely responsible for installing and configuring the Software and for obtaining all required licenses for operating systems and supporting components.

2.1.2 Достъп (Cloud/SaaS): предоставя се онлайн достъп до Софтуера чрез инфраструктура на КАР ДАТА или негов подизпълнител. В този модел КАР ДАТА отговаря за работоспособността на

2.1.2. Software-as-a-Service (SaaS Access).

The Client shall be granted online access to the Software via infrastructure operated by CAR DATA or its subcontractor. Under this model, CAR DATA shall be responsible for the availability of the infrastructure and for the

инфраструктурата и поддръжката на Софтуера, при условията на SLA.

Клиентът получава неизключително право на достъп и използване чрез поименни акаунти, без да придобива права върху копие на Софтуера.

Всички въпроси, свързани със събирането, обработването, съхранението, защитата и използването на лични данни при предоставянето на стоки и услуги от страна на КАР ДАТА и/или нейни партньори, доставчици или подизпълнители, се уреждат изцяло от разпоредбите на **чл. 7 „Лични данни, защита и използване, политика за сигурност, GDPR“** на настоящите Общи условия.

maintenance of the Software, in accordance with the applicable Service Level Agreement (SLA).

The Client shall receive a non-exclusive, non-transferable right of access and use through named user accounts, without acquiring any rights in or to a copy of the Software.

All matters relating to the collection, processing, storage, protection, and use of personal data in connection with the provision of goods and services by CAR DATA and/or its partners, suppliers, or subcontractors shall be governed exclusively by the provisions of **Article 7 'Personal Data, Protection and Use, Security Policy, GDPR'** of these General Terms and Conditions."

2.2 При противоречие между условията за Доставка и Достъп, приоритет имат специално уговорените в договора/поръчката условия за избрания от Клиента модел.

2.2. In the event of any conflict between the provisions applicable to the On-Premise License and the SaaS Access model, the specifically agreed terms in the Contract/Order Form for the model chosen by the Client shall prevail.

3 ХОСТИНГ И ИНФРАСТРУКТУРА

3. HOSTING AND INFRASTRUCTURE

3.1 Услугите на КАР ДАТА могат да бъдат предоставяни в два основни модела:

3.1. CAR DATA's Services may be provided under three principal models:

- **SaaS модел** – услугата се хоства и поддържа от КАР ДАТА или негов подизпълнител. Всички файлове и данни на Клиента се обработват временно само за целите на предоставяне на услугата. Клиентът е длъжен незабавно след приключване на процеса по подписване/калкулация да сваля съответния документ и да го съхрани на свой носител, след което да го изтрие от инфраструктурата на Кар Дата, освен ако не е уговорено друго. В зависимост от конкретната услуга, могат да бъдат указани изрично специфични различия от описаните в тази точка.
- **On-premise модел** – услугата се инсталира и поддържа върху инфраструктура на Клиента. Клиентът е изцяло отговорен за осигуряване на подходящ хардуер, софтуер, мрежова свързаност, лицензни компоненти и архивиране. КАР ДАТА и неговите доставчици не носят отговорност за несъвместимости, неправилна конфигурация или дефекти, произтичащи от инфраструктурата на Клиента. В зависимост от конкретната

- **SaaS Model.** The Service is hosted and maintained by CAR DATA or its subcontractor. All Client files and data shall be processed only temporarily and exclusively for the purpose of providing the Service. The Client shall be obliged, immediately after completion of the signature/calculation process, to download the relevant document and store it on its own medium, and thereafter delete it from CAR DATA's infrastructure, unless otherwise expressly agreed. Depending on the specific Service, explicit deviations from this provision may be stipulated.
- **On-Premise Model.** The Service is installed and maintained on the Client's own infrastructure. The Client shall be fully responsible for providing appropriate hardware, software, network connectivity, licensed components, and backup. CAR DATA and its suppliers shall bear no liability for incompatibilities, misconfigurations, or defects resulting from the Client's infrastructure. Depending on the specific

услуга, могат да бъдат указани изрично специфични различия от описаните в тази точка. • Хибриден модел – услугата се предоставя като специфична комбинация от SaaS и On-premise model. В този случай се изисква съответствие и по двата горе описани модела SaaS и On-premise, освен ако изрично не се укаже нещо друго.	Service, explicit deviations from this provision may be stipulated. • Hybrid Model. The Service is provided as a specific combination of the SaaS Model and the On-Premise Model. In such case, compliance with both of the above models shall be required, unless otherwise expressly agreed.
3.2 При On-premise модел Клиентът е длъжен да осигури на КАР ДАТА необходимия достъп (вкл. отдалечен), персонал и съдействие за диагностика и поддръжка. 3.3 КАР ДАТА не носи отговорност за прекъсвания или забавяния, причинени от инфраструктурата на Клиента или неговите доставчици на интернет/сигурност.	3.2. In the case of an On-Premise Model, the Client shall provide CAR DATA with the necessary access (including remote access), personnel, and assistance for diagnostics and maintenance. 3.3. CAR DATA shall not be liable for interruptions or delays caused by the Client's infrastructure or by the Client's internet or security providers.
4 ПРАВИЛА ЗА ПОЛЗВАНЕ / ПОВЕРИТЕЛНОСТ	4. RULES OF USE / CONFIDENTIALITY
4.1 Задължения на клиента за обработка на данни Клиентът се задължава да обработва всички данни, получени в рамките на това споразумение от Кар Дата, съответно от производителите или вносителите, конфиденциално и съответно на условията за употреба	4.1. Client's Obligations for Data Processing The Client undertakes to treat as confidential and process in accordance with the applicable terms of use all data received under this Agreement from CAR DATA, or from manufacturers or importers, as the case may be.
4.2 Специфични правила за лични данни Всяка обработка на лични данни във връзка с настоящите Общи условия се извършва изцяло и единствено съгласно чл. 7 „Лични данни, защита и използване, политика за сигурност, GDPR“.	4.2. Personal Data Any processing of personal data in connection with these General Terms and Conditions shall be carried out solely and exclusively in accordance with Article 7 “Personal Data, Protection and Use, Security Policy, GDPR.”.
4.3 Специфични правила за ползване и поверителност Отделните партньори и/или доставчици на КАР ДАТА могат да имат специфични допълнителни правила. Ако има такива, то те изрично се указват допълнителни за съответния партньор и/или доставчик.	4.3. Specific Rules of Use and Confidentiality Individual partners and/or suppliers of CAR DATA may impose specific additional rules. Where applicable, such rules shall be expressly indicated as additional requirements applicable to the respective partner and/or supplier.
5 ПОЛИТИКА ЗА ДОПУСТИМА УПОТРЕБА ПДУ (ACCEPTABLE USE POLICY – AUP)	5. ACCEPTABLE USE POLICY (AUP)
5.1 Общи изисквания Клиентът се задължава да използва услугите на КАР ДАТА и/или нейни партньори, доставчици или подизпълнители само за законосъобразни	5.1. General Requirements The Client undertakes to use the services of CAR DATA and/or of its partners, suppliers, or subcontractors solely for

цели и съобразно приложимото законодателство.

5.2 Забранени действия

Забранено е използването на услугата за:

- масово разпращане на документи или съобщения с рекламна/спам насоченост или без съгласие на получателите;
- подписване на документи със съдържание, което е незаконно, обидно, дискриминационно или нарушава права на интелектуална собственост;
- заобикаляне на системни ограничения, reverse engineering или опит за неоторизиран достъп до инфраструктурата на CAR DATA и/или нейни партньори, доставчици или подизпълнители;
- манипулиране или възпрепятстване на механизми за отчетност и контрол (вкл. протоколи за отчитане/измерване на транзакции);
- използване на услугите и/или продукти по договор за разработване, предлагане или поддържане на конкурентни продукти или услуги, нито допускане на използването им от трети лица за такива цели.

5.3 Отговорност на Клиента за неговите потребители

Клиентът носи пълна отговорност за действията на своите потребители и е длъжен да контролира техния достъп и използване.

5.4 Употреба на акаунти

- Лицензите за всички продукти и услуги, ако не е указано изрично друго, са предоставени за конкретни поименни потребители (named users), изрично посочени в съответната поръчка, договор или друг писмен документ.
- Забранено е споделянето или прехвърлянето на акаунти между различни лица, освен ако не е уговорено друго писмено с Кар Дата.
- Всеки акаунт се използва само от лицето, за което е създаден, като потребителските идентификационни данни (потребителско име/парола, клиентски номер и др.) не могат да се споделят или предоставят на трети лица.

5.5 Лицензионни и нормативни изисквания

Клиентът е длъжен:

- да спазва всички лицензионни ограничения, произтичащи от Общите условия, Поръчката, указанията на

lawful purposes and in compliance with applicable legislation.

5.2. Prohibited Actions

The Service may not be used for the following purposes:

- mass distribution of documents or messages of an advertising/spam nature, or without the consent of the recipients;
- signing of documents with content that is unlawful, offensive, discriminatory, or infringing intellectual property rights;
- circumventing system restrictions, reverse engineering, or attempting unauthorized access to the infrastructure of CAR DATA and/or its partners, suppliers, or subcontractors;
- manipulating or interfering with accountability and control mechanisms (including transaction reporting/measurement protocols);
- using the services and/or products under the Agreement for the development, offering, or maintenance of competing products or services, or allowing third parties to use them for such purposes.

5.3. Client's Responsibility for Its Users

The Client shall be fully responsible for the actions of its users and shall be obliged to monitor and control their access and use.

5.4. Use of Accounts

- Unless expressly provided otherwise, licenses for all products and services are granted to specific named users as explicitly indicated in the respective Order, Agreement, or other written document.
- Sharing or transferring accounts between different individuals is prohibited unless otherwise expressly agreed in writing with CAR DATA.
- Each account may only be used by the individual for whom it was created, and user identification credentials (username/password, client number, etc.) may not be shared or disclosed to third parties.

5.5. Licensing and Regulatory Requirements

The Client shall:

- comply with all licensing restrictions arising from these General Terms and Conditions, the Order,

- производителя/доставчика или приложимото законодателство;
- да спазва всички нормативни изисквания за електронни документи, електронни подписи и защита на лични данни.

5.6 Сигурност

Клиентът се задължава да използва услугите по начин, който гарантира сигурността на информационната инфраструктура и предотвратява неоторизиран достъп.

5.7 Санкции при нарушения

- КАР ДАТА има право да прекрати временно достъпа на Клиента или конкретни потребители при установяване на злоупотреба или нарушение на настоящата ПДУ, като Клиентът се уведомява писмено.
- Повтарящи се нарушения представляват основание за прекратяване на договора от страна на КАР ДАТА поради виновно поведение на Клиента.
- В случай на неизпълнение на тези задължения Клиентът носи отговорност за всички причинени на КАР ДАТА преки и косвени вреди, като КАР ДАТА има право да търси обезщетение по съдебен или извънсъдебен ред, съгласно приложимото законодателство.

the manufacturer's/supplier's instructions, or applicable legislation;

- comply with all regulatory requirements relating to electronic documents, electronic signatures, and personal data protection.

5.6. Security

The Client undertakes to use the services in a manner that ensures the security of the information infrastructure and prevents unauthorized access.

5.7. Sanctions for Violations

- CAR DATA shall have the right to temporarily suspend the Client's access or that of specific users in the event of abuse or violation of this AUP, with written notice to the Client.
- Repeated violations shall constitute grounds for termination of the Agreement by CAR DATA due to the Client's culpable conduct.
- In the event of non-compliance with these obligations, the Client shall be liable for all direct and indirect damages caused to CAR DATA, and CAR DATA shall have the right to seek compensation through judicial or extrajudicial proceedings in accordance with applicable law.

6 КОНФИДЕНЦИАЛНОСТ

6. CONFIDENTIALITY

6.1 КАР ДАТА и Клиентът нямат право да разпространяват Конфиденциална Информация пред трети лица.

6.2 Разпространяването на Конфиденциална Информация с цел и във връзка с упражняването или запазването на правата и законните интереси на Страните по този Договор няма да се счита за нарушение на задължението за конфиденциалност.

6.3 Страните се задължават да третират като конфиденциална всяка информация, маркирана или възприемана като поверителни.

6.4 Конфиденциалната информация може да бъде разкривана само:

- на служители или подизпълнители, които имат „необходимост да знаят“ за целите на изпълнение на договора;
- на държавни органи, когато това е задължително по закон, при условие че разкриващата страна своевременно уведоми другата страна (освен ако такова уведомяване е забранено).
- на съдебни или арбитражни органи, както и на адвокати, консултанти и експерти на страната, когато това е необходимо за предявяване, упражняване или защита на

6.1. Neither CAR DATA nor the Client shall disclose Confidential Information to any third party.

6.2. Disclosure of Confidential Information for the purpose of exercising or preserving the rights and legitimate interests of the Parties under this Agreement shall not be deemed a breach of the confidentiality obligation.

6.3. The Parties undertake to treat as confidential any information that is marked or reasonably perceived as confidential.

6.4. Confidential Information may be disclosed only:

- to employees or subcontractors who have a “need to know” for the purposes of performing the Agreement;
- to governmental authorities where disclosure is mandatory under applicable law, provided that the disclosing Party gives timely notice to the other Party (unless such notice is prohibited by law);
- to judicial or arbitral bodies, as well as to attorneys, consultants, and experts of the Party, where necessary for the assertion, exercise, or

	законни права или интереси на съответната страна в съдебни, арбитражни или административни производства.	defense of the Party's legal rights or interests in judicial, arbitral, or administrative proceedings.
6.5	Задължението за конфиденциалност не се прилага за информация, която: • е публично достъпна към момента на разкриването; • е разработена независимо от получаващата страна, без използване на конфиденциална информация; • е получена законно от трето лице, без ограничение за разкриване.	6.5. The obligation of confidentiality shall not apply to information which: • is publicly available at the time of disclosure; • is independently developed by the receiving Party without use of Confidential Information; • is lawfully received from a third party without restriction on disclosure.
6.6	Задължението за конфиденциалност остава в сила за срок от 3 (три) години след прекратяване на договора, освен ако приложимото законодателство не изисква по-дълъг срок.	6.6. The confidentiality obligation shall remain in force for a period of three (3) years following termination of the Agreement, unless a longer period is required by applicable law.
6.7	Нарушаването на задължението за конфиденциалност се счита за съществено нарушение на договора и дава право на засегнатата страна да прекрати договора с незабавно писмено уведомление и/или да търси обезщетение за претърпените вреди.	6.7. Breach of the confidentiality obligation shall constitute a material breach of the Agreement and shall entitle the affected Party to terminate the Agreement by immediate written notice and/or to seek compensation for damages incurred.
6.8	Клиентът приема и се съгласява, че КАР ДАТА е упълномощена да предоставя на съответния доставчик, партньор или подизпълнител на услугата информация, свързана с изпълнението на настоящите Общи условия и индивидуалните договори (Order Form), включително технически данни и детайли за използването на услугите, когато това е необходимо за изпълнение на договорните отношения между КАР ДАТА и съответния доставчик/партньор. Това споделяне се извършва изцяло при условията на чл. 7 „Лични данни, защита и използване, политика за сигурност, GDPR“.	6.8. The Client acknowledges and agrees that CAR DATA is authorized to provide the relevant supplier, partner, or subcontractor with information related to the performance of these General Terms and Conditions and the individual agreements (Order Forms), including technical data and details on the use of the Services, where necessary for the fulfillment of contractual relations between CAR DATA and the relevant supplier/partner. Such sharing shall be carried out in full compliance with the provisions of Article 7 "Personal Data, Protection and Use, Security Policy, GDPR."
7	ЛИЧНИ ДАННИ, ЗАЩИТА И ИЗПОЛЗВАНЕ , ПОЛИТИКА ЗА СИГУРНОСТ, GDPR	7. PERSONAL DATA, PROTECTION AND USE, SECURITY POLICY, GDPR
7.1	Общ принцип (а) Всички въпроси, свързани със събирането, обработването, съхранението, защитата и използването на лични данни, се уреждат съгласно настоящия член и приложимото законодателство – Регламент (ЕС) 2016/679 (GDPR) и Закона за защита на личните данни (ЗЗЛД). (б) КАР ДАТА поддържа Система за управление на информационната сигурност (ISMS), сертифицирана по международния стандарт ISO/IEC 27001. Сертификацията удостоверява, че КАР ДАТА прилага адекватни технически и организационни мерки по смисъла на чл. 32 GDPR, включително управление на рискове, контрол на достъпа,	7.1. General Principle (a) All matters relating to the collection, processing, storage, protection, and use of personal data shall be governed by this Article and the applicable legislation – Regulation (EU) 2016/679 (GDPR) and the Bulgarian Personal Data Protection Act (PDPA). (b) CAR DATA maintains an Information Security Management System (ISMS) certified under the international standard ISO/IEC 27001. This certification confirms that CAR DATA applies adequate technical and organizational measures within the meaning of Art. 32 GDPR, including risk management, access control, encryption, event logging,

криптиране на информация, регистриране на събития, управление на доставчици и планове за непрекъсваемост на услугите.

(в) В съответствие с Регламент (ЕС) 2022/2554 (DORA), когато това е приложимо, КАР ДАТА осигурява оперативна устойчивост на предоставяните услуги, включително редовно тестване на ключови системи, управление на риска във веригата на доставките, навременно уведомяване за съществени инциденти и възможности за извличане на данни при прекратяване на договорните отношения.

7.2 Кога е необходим DPA

(а) DPA е задължителен, когато Клиентът предоставя на КАР ДАТА лични данни, по отношение на които КАР ДАТА действа като обработващ (processor) по смисъла на GDPR.

(б) В тези случаи към настоящите Общи условия автоматично се прилага „Приложение I – Споразумение за обработка на данни (DPA)“, което става тяхна неразделна част.

(в) При противоречие между този Член 7 и „Приложение I – Споразумение за обработка на данни (DPA)“, предимство има Приложение I, доколкото е приложимо съгласно т. 7.2 и 7.3.

(г) „Приложение I – Споразумение за обработка на данни (DPA)“ се счита включено към тези Общи условия по препращане и става тяхна неразделна част само когато е изискуемо по чл. 7.2. Не е необходимо отделно подписване; включването настъпва по силата на подписан Договор/Поръчка (Order Form), който инкорпорира тези Общи условия.

7.3 Кога DPA не е необходим

Във всички останали случаи, при които:

- КАР ДАТА действа като самостоятелен администратор (controller) на лични данни; или
- не се предават лични данни между страните при изпълнение на договора;

DPA не е необходим.

Тогава обработването и защитата на лични данни се уреждат изцяло от този Член 7, включително информирание, поверителност и сигурност.

7.3.1 Стандартен случай на посредничество (трети доставчици - напр. DAT; Lectura.de;)

Когато КАР ДАТА действа единствено като търговски посредник/дистрибутор на трети

supplier management, and business continuity planning.

(c) In line with Regulation (EU) 2022/2554 (DORA), where applicable, CAR DATA ensures the operational resilience of the services provided, including regular testing of key systems, supply chain risk management, timely notification of material incidents, and the provision of data extraction facilities upon termination of contractual relationships.

7.2. When a DPA is Required

(a) A DPA is mandatory where CAR DATA acts as processor for the Client's personal data.

(b) In such cases, Annex I – Data Processing Agreement (DPA) automatically applies and forms an integral part of these GTC.

(c) In case of conflict between this Article 7 and the DPA, the DPA prevails to the extent applicable under 7.2 and 7.3.

(d) “Annex I – DPA” shall be deemed incorporated by reference into, and form an integral part of, these GTC only where required under Article 7.2. No separate execution is necessary; incorporation occurs by virtue of the executed Agreement/Order Form that incorporates these GTC.

7.3. When a DPA is Not Required

Where CAR DATA acts as independent controller, or no personal data are exchanged between the Parties, no DPA is required; processing is governed solely by this Article 7.

7.3.1. Standard Intermediation Case (third-party cloud, e.g., DAT/Lectura.de)

Where CAR DATA acts solely as a commercial

доставчици, Клиентът работи директно в облачната инфраструктура на съответния доставчик. Ролята на КАР ДАТА се ограничава до: регистрация/деактивация на потребители, предоставяне/ротация на данни за достъп, отчети за ползване и first-level поддръжка, без достъп до съдържанието на личните данни в системите на доставчика.

В рамките на това посредничество КАР ДАТА обработва само идентификационни и контактни данни (напр. име, имейл, клиентски номер, потребителско име) като самостоятелен администратор за цели на управление на достъпа, отчетност и фактуриране и не се счита за съвместен администратор с доставчика. Приложение I (DPA) не се прилага. Въпросите по обработване в системите на доставчика се уреждат директно между Клиента и доставчика.

За трансфери на лични данни в системите на третия доставчик отговорността за валиден механизъм за трансфер носи съответният доставчик, съгласно договорните му условия с Клиента.

7.3.2 Предоставяне на резултати към трети лица (обобщение)

Предоставянето на резултати, съдържащи лични данни, към трети лица е допустимо само ако:

- (i) е необходимо за дейността на Клиента (напр. застраховател, лизингова компания, съд/администрация, договорен контрагент), или
- (ii) съществува законово задължение.

Във всички други случаи – само по правилата на този Член 7 (а при приложим DPA – по DPA).

7.4 Политика за поверителност и информирание

(а) Политиката за поверителност на КАР ДАТА е достъпна на официалния ѝ сайт.

(б) Задължение за информирание: когато Клиентът предоставя на КАР ДАТА лични данни на свои служители/контактни лица за целите на договора, Клиентът информира субектите на данни за нашата Политика за поверителност и основанията за обработване.

(в) Правно основание и срокове. За идентификационни/контактни данни по т. 7.3.1 правното основание е изпълнение на договор и/или легитимен интерес; срок на съхранение: за срока на договора и съгласно приложимите законови срокове (напр. счетоводни/данъчни).

intermediary/distributor of third-party providers, the Client works directly in the provider's cloud infrastructure. CAR DATA's role is limited to onboarding/offboarding of users, provision/rotation of access credentials, usage reporting, and first-level support, without access to the content of personal data in the provider's systems.

In this intermediation scenario, CAR DATA processes only identification and contact data (e.g., name, email, client ID, username) as an independent controller for the purposes of access administration, reporting, and billing, and shall not be deemed a joint controller with the provider. Annex I (DPA) shall not apply. Data processing within the provider's systems is governed directly between the Client and the provider.

For transfers of personal data within the third-party provider's systems, the provider is responsible for a valid transfer mechanism in accordance with its contractual terms with the Client.

7.3.2. Disclosure of Results to Third Parties (summary)

Disclosing results containing personal data to third parties is permissible only if

- (i) necessary for the Client's business activity, or
- (ii) legally required;

otherwise solely under this Article 7 (and the DPA, where applicable).

7.4. Privacy Policy and Information Duty

(a) CAR DATA's Privacy Policy is available on its official website.

(b) Information duty: where the Client provides CAR DATA with personal data of employees/contact persons for contract performance, the Client informs the data subjects about our Privacy Policy and the processing grounds.

(c) Legal basis and retention. For identification/contact data under Clause 7.3.1, the legal basis is contract performance and/or legitimate interest; retention: for the term of the Agreement and in accordance with applicable statutory periods (e.g., accounting/tax).

7.5 Субпроцесори КАР ДАТА може да използва субпроцесори само когато действа като обработващ по т. 7.2; уведомяването и контролът върху субпроцесорите се уреждат в Приложение I (DPA). При посредничество по т. 7.3.1 отговорността за субпроцесорите е на съответния доставчик.	7.5. Subprocessors CAR DATA may engage subprocessors only when acting as processor under 7.2; notice/control is governed by the DPA. In intermediation (7.3.1) the provider is responsible for its subprocessors.
7.6 Права на субектите на данни (DSAR) Когато КАР ДАТА действа като обработващ – оказва съдействие на администратора при изпълнение на DSAR по реда на DPA. Когато КАР ДАТА действа като администратор – обработва DSAR по реда на Политиката за поверителност.	7.6. Data Subjects' Rights (DSAR) If CAR DATA is processor – it assists the controller per the DPA. If CAR DATA is controller – it handles DSAR per the Privacy Policy.
7.7 Сигурност (TOMs) КАР ДАТА прилага подходящи технически и организационни мерки с оглед на риска (контрол на достъпа, протоколиране, сегрегация на среда, нужда-да-знае). Детайлите се уреждат в DPA (ако е приложимо) и/или в вътрешни политики, предоставяни при обосновано искане.	7.7. Security (TOMs) CAR DATA applies appropriate technical/organizational measures proportionate to risk (access control, logging, segregation of environments, need-to-know). Details are governed by the DPA (where applicable) and/or internal policies available upon justified request.
7.8 Съобщаване за инциденти При установен инцидент със сигурността, който засяга лични данни, КАР ДАТА уведомява без неоправдано забавяне съответната страна по приложимия режим: (i) по DPA – когато е процесор, или (ii) по Политиката за поверителност – когато е администратор.	7.8. Incident Notification Upon becoming aware of a personal-data security incident, CAR DATA notifies without undue delay under the applicable regime: (i) under the DPA when acting as processor; or (ii) under the Privacy Policy when acting as controller.
7.9 Журнали и протоколи за отчитане / измерване За отчетност и фактуриране КАР ДАТА обработва само технически параметри (брой/време на операции и др.), без достъп до съдържанието на документи или бизнес информация на Клиента; тези данни се обработват като администратор и се съхраняват според законовите срокове (напр. счетоводство/данъци).	7.9. Logs and Transaction-Measurement Protocols For reporting/billing, CAR DATA processes only technical parameters (counts/timestamps), without access to content of the documents or other Client business information; such data are processed as controller and retained under statutory terms (e.g., accounting/tax).
7.10 Международни трансфери Когато е налице трансфер на данни извън ЕИП, КАР ДАТА прилага валиден механизъм (напр. Стандартни договорни клаузи) или гарантира, че такива са налице по DPA/договорите с доставчици.	7.10. International Transfers Where data are transferred outside the EEA, CAR DATA implements a valid transfer mechanism (e.g., SCCs) or ensures such mechanisms exist under the DPA/supplier contracts.
7.11 Отговорност Отговорността за нарушения, свързани с обработване на лични данни, се урежда от този Член 7 и – когато е приложимо – Приложение I (DPA), както и съответните клаузи за отговорност в Общите условия.	7.11. Liability Liability for breaches related to personal-data processing is governed by this Article 7 and – where applicable – the DPA as well as the GTC liability provisions.
8 ИЗПОЛЗВАНЕ ОТ ТРЕТИ ЛИЦА И ОГРАНИЧЕНИЯ	8. USE BY THIRD PARTIES AND RESTRICTIONS

8.1 Общи правила 8.1.1 Когато предоставяните на трети лица резултати съдържат лични данни, тяхното предоставяне е допустимо, ако: (i) това е необходимо за изпълнение на дейността на Клиента (например предоставяне на оценка на застраховател, лизингова компания, съд, административен орган или контрагент по договор); или (ii) съществува законово задължение за предоставяне. Във всички останали случаи предоставянето на резултати, съдържащи лични данни, се извършва единствено съгласно чл. 7 „Лични данни, защита и използване, политика за сигурност, GDPR“. 8.1.2 За отделните продукти или услуги могат да се прилагат специфични ограничения или допълнителни условия за използване, които се уреждат в съответните договори, приложения или анекси. Тези специфични условия имат допълващ характер и не отменят общите ограничения по този раздел, освен ако не е уговорено изрично и в писмена форма друго между страните. 8.2 Ограничения относно достъпа 8.2.1 Правото по т. 8.1 обхваща само крайния резултат (документ/отчет), но не и достъп до системите, базите данни или функционалностите на CAR DATA и/или нейните партньори/доставчици. 8.2.2 Клиентът няма право да предоставя на трети лица достъп до системите, услугите, лицензите или функционалностите, нито да ги препродава, преотстъпва или използва като самостоятелна услуга, освен ако това не е изрично договорено в писмена форма с Кар Дата. 8.3 Нарушения 8.3.1 Всяко нарушение на настоящия член се счита за съществено нарушение на договора и дава право на CAR DATA да прекрати договора с незабавно писмено уведомление и/или да претендира обезщетение за претърпени вреди.	8.1. General Rules 8.1.1. Where results provided to third parties contain personal data, their disclosure shall be permissible only if: (i) it is necessary for the Client's business activities (for example, providing an assessment to an insurer, leasing company, court, administrative authority, or contractual counterparty); or (ii) there is a legal obligation to disclose. In all other cases, the disclosure of results containing personal data shall be carried out solely in accordance with Article 7 "Personal Data, Protection and Use, Security Policy, GDPR." 8.1.2. Specific restrictions or additional terms of use may apply to individual products or services, as set forth in the respective agreements, annexes, or schedules. Such specific terms shall be supplementary and shall not override the general restrictions of this Section, unless expressly agreed otherwise in writing between the Parties. 8.2. Access Restrictions 8.2.1. The right under Clause 9.1 shall extend only to the final output (document/report), but not to access to the systems, databases, or functionalities of CAR DATA and/or its partners/suppliers. 8.2.2. The Client shall not grant third parties access to the systems, services, licenses, or functionalities, nor resell, sublicense, or use them as a stand-alone service, unless expressly agreed otherwise in writing with CAR DATA. 8.3. Breaches 9.3.1. Any breach of this Article shall constitute a material breach of the Agreement and shall entitle CAR DATA to terminate the Agreement by immediate written notice and/or to claim compensation for damages incurred.
9 ОБУЧЕНИЯ, ДОПЪЛНИТЕЛНИ УСЛУГИ	9. TRAINING AND ADDITIONAL SERVICES

9.1 Провеждане на обучение

Клиентът има право да получи първоначално обучение за работа с избрания продукт, когато такова е изрично предвидено в съответния търговски пакет или индивидуален договор. Обучението се провежда след предварителна уговорка между страните относно дата, час, формат и място на провеждане.

Клиентът има право на **еднократно пренасочване** на предварително уговорена обучителна сесия към нова дата и/или час, **без допълнително заплащане**, при условие че бъде направено **поне 48 (четиридесет и осем) часа предварително** чрез писмено уведомление до CAR DATA. В случай на **неявяване без уведомление**, или повторно пренасочване, обучителната сесия се счита за **проведена и използвана**, и не подлежи на повторно провеждане без допълнително заплащане.

При необходимост от обучение извън обхвата, включен в договора, допълнителните обучителни сесии се заплащат по **300,00 EUR (триста евро) без ДДС на ден**, като всяка група може да включва до **8 (осем) служителя** на Клиента. Провеждането на допълнителни обучения изисква предварителна уговорка между страните по отношение на график, място и съдържание.

9.2 Професионални услуги извън обучение

9.2.1 Извън рамките на обучителните сесии, CAR DATA може да предоставя на Клиента професионални услуги като консултации, внедряване, конфигурация, интеграция със системи на Клиента, миграция на данни или други услуги по заявка.

9.2.2 Тези услуги се предоставят въз основа на отделна писмена уговорка (договор/анекс/оферта), при цени на час или на ден, определени в актуален ценови лист или индивидуално договорени между страните.

9.2.3 Ако не е уговорено друго, професионалните услуги се таксуват по модел „Time & Material“ (време и материали) при ставка 120 EUR/час (без ДДС) или 800 EUR/ден (без ДДС).

9.2.4 Пътни и командировъчни разходи, ако има такива, се възстановяват отделно от Клиента по действителни разходи.

9.1. Training Sessions

The Client shall be entitled to receive initial training for the use of the selected product, where expressly included in the relevant commercial package or individual agreement. Training shall be conducted following prior arrangement between the Parties regarding the date, time, format, and venue.

The Client shall be entitled to **reschedule one (1)** previously agreed training session to a new date and/or time **at no additional charge**, provided that written notice is given to CAR DATA **at least forty-eight (48) hours in advance**. In case of **no-show without prior notice**, or in the event of a second rescheduling, the training session **shall be deemed conducted and utilized**, and shall not be repeated without additional payment.

Where training beyond the scope included in the Agreement is required, additional training sessions shall be invoiced at **EUR 300.00 (three hundred euros) per day**, excluding VAT, with each group comprising **up to eight (8) Client employees**. Additional training shall require prior agreement between the Parties regarding schedule, venue, and content.

9.2. Professional Services Beyond Training

9.2.1. Beyond training sessions, CAR DATA may provide the Client with professional services such as consulting, implementation, configuration, integration with Client systems, data migration, or other requested services.

9.2.2. Such services shall be provided pursuant to a separate written arrangement (agreement/addendum/offer), at hourly or daily rates as set forth in the current price list or individually agreed between the Parties.

9.2.3. Unless otherwise agreed, professional services shall be invoiced on a “Time & Material” basis at a rate of EUR 120/hour (excluding VAT) or EUR 800/day (excluding VAT).

9.2.4. Travel and subsistence expenses, if applicable, shall be reimbursed separately by the Client at actual cost.

10 ИНТЕЛЕКТУАЛНА СОБСТВЕНОСТ И ПРАВА

10. INTELLECTUAL PROPERTY AND RIGHTS

10.1 Интелектуална собственост

10.1.1 Всички права на интелектуална собственост върху софтуера, продуктите, услугите, новите версии, подобренията, документацията и търговските марки, свързани с тях, принадлежат на съответния производител, доставчик или партньор. Тези права са изцяло защитени и не подлежат на промяна, ограничаване или преотстъпване чрез договор между КАР ДАТА и Клиента.

10.1.2 Единственото изключение от предходното правило е в случаите, когато продуктът или услугата са изцяло и пряко собственост на Кар Дата. В такъв случай условията относно интелектуалната собственост могат да бъдат уредени изрично и писмено между страните.

10.1.3 Съответният производител, доставчик или партньор може да има допълнителни изисквания или ограничения относно използването на предоставения продукт/услуга. Такива изисквания ще бъдат изрично указани в приложимите лицензионни споразумения (EULA), договори или приложения и са задължителни за Клиента.

10.1.4 Клиентът няма право пряко или косвено да оспорва или атакува правата на интелектуална собственост, нито да оспорва правата на КАР ДАТА като дистрибутор, представител или лицензиант на съответните продукти и услуги.

10.1.5 Клиентът е длъжен да вземе всички разумни мерки за защита на софтуера, продуктите и услугите от неправилен достъп, използване, копиране, разпространение или предоставяне на трети лица.

10.1. Intellectual Property

10.1.1. All intellectual property rights in the Software, products, services, new versions, enhancements, documentation, and trademarks related thereto shall belong to the respective manufacturer, supplier, or partner. Such rights are fully protected and may not be altered, restricted, or transferred under the Agreement between CAR DATA and the Client.

10.1.2. The sole exception to the foregoing shall apply where the product or service is entirely and directly owned by CAR DATA. In such case, intellectual property terms may be expressly agreed in writing between the Parties.

10.1.3. The relevant manufacturer, supplier, or partner may impose additional requirements or restrictions regarding the use of the provided product/service. Such requirements shall be expressly indicated in the applicable End User License Agreements (EULA), contracts, or annexes and shall be binding on the Client.

10.1.4. The Client shall have no right, directly or indirectly, to dispute or challenge any intellectual property rights, nor to contest the rights of CAR DATA as distributor, representative, or licensee of the respective products and services.

10.1.5. The Client shall take all reasonable measures to protect the Software, products, and services from unauthorized access, use, copying, distribution, or disclosure to third parties.

II ГАРАНЦИИ.**II. WARRANTIES**

II.1 Цялата информация е предоставена от КАР ДАТА и/или нейните партньори, доставчици или подизпълнители само на основа "ТАКАВА, КАКВАТО Е".

Всички продукти и услуги, предоставяни от КАР ДАТА и/или нейните партньори, доставчици или подизпълнители, се предоставят на принципа „ТАКИВА, КАКВИТО СА“, освен ако в индивидуален договор, приложение или специфични условия за конкретен продукт/услуга не е предвидено друго.

II.2 Обхват на гаранциите

КАР ДАТА не поема никакви гаранции, извън изрично предоставените от съответния производител, доставчик или партньор на услугата/продукта. Всички изисквания за гаранции, поддръжка или рекламации, които надхвърлят отговорността на КАР ДАТА по

II.1.1. General Disclaimer.

All information provided by CAR DATA and/or its partners, suppliers, or subcontractors is provided strictly on an "AS IS / AS AVAILABLE" basis.

All products and services delivered by CAR DATA and/or its partners, suppliers, or subcontractors are provided on an "AS IS / AS AVAILABLE" basis, unless otherwise expressly stipulated in an individual agreement, annex, or specific product/service terms.

II.2. Scope of Warranties.

CAR DATA does not assume any warranties beyond those expressly provided by the relevant manufacturer, supplier, or partner of the product/service. Any warranty claims, maintenance requests, or complaints exceeding CAR DATA's contractual responsibility shall be

договора, се уреждат съгласно условията на съответния производител/доставчик.

11.3 Доколкото е допустимо от приложимото законодателство, КАР ДАТА и/или нейните партньори/доставчици отхвърлят всички изрични, подразбиращи се или установени представяния, гаранции или условия, включително, но не само:

- гаранции за приложимост за определена цел;
- гаранции за продаваемост или качество;
- гаранции за ненарушаване на права;
- гаранции за задоволително състояние или годност за конкретна употреба.

11.4 Прилагане на местни закони.

Ако според приложимото законодателство има подразбиращи се условия или гаранции, въпреки изключенията и ограниченията в настоящите Общи условия, отговорността на КАР ДАТА се ограничава до допустимото от закона и включва само:

- (i) повторно предоставяне на услугата; или
- (ii) възстановяване на разходите по предоставянето ѝ (ако има такива).

В случай на продукти:

- (i) замяна на продукта; или
- (ii) поправка на дефектите в него.

Редът на предоставяне на тези ограничени обезщетения се определя от КАР ДАТА или съответния производител/доставчик.

governed by the terms of the relevant manufacturer/supplier.

11.3. Disclaimer of Implied Warranties.

To the maximum extent permitted by applicable law, CAR DATA and/or its partners/suppliers disclaim all express, implied, or statutory representations, warranties, or conditions, including but not limited to:

- warranties of fitness for a particular purpose;
- warranties of merchantability or quality;
- warranties of non-infringement;
- warranties of satisfactory condition or suitability for specific use.

11.4. Application of Local Laws.

Where mandatory statutory conditions or warranties apply notwithstanding the exclusions and limitations set forth in these General Terms and Conditions, CAR DATA's liability shall be limited, to the extent permitted by law, to one of the following remedies only:

- (i) re-performance of the Service;
- or
- (ii) reimbursement of the costs of the Service (if any).

For products:

- (i) replacement of the product;
- or
- (ii) rectification of the defect.

The order of provision of such limited remedies shall be determined by CAR DATA or the relevant manufacturer/supplier.

12 ОТГОВОРНОСТ

12.1 Общ принцип

Отговорността на Кар Дата, както и на нейните партньори, доставчици или подизпълнители, е ограничена в максималната степен, позволена от приложимото законодателство.

12.2 Ограничения на отговорността

Доколкото е допустимо от закона:

12.2.1 При никакви обстоятелства КАР ДАТА и/или нейните партньори/доставчици не носят отговорност за преки, непреки, специални или последващи щети, произтичащи от използването на продукти или услуги, включително, но не само, пропуснати ползи, прекъсване на дейността, загуба на данни,

12. LIABILITY

12.1. General Principle

The liability of CAR DATA, as well as that of its partners, suppliers, or subcontractors, shall be limited to the maximum extent permitted by applicable law.

12.2. Limitations of Liability

To the extent permitted by law:

12.2.1. Under no circumstances shall CAR DATA and/or its partners/suppliers be liable for any direct, indirect, special, or consequential damages arising out of the use of products or services, including but not limited to lost profits, business interruption, loss of data, programs, or other information, even if they have been advised of the possibility of such damages.

програми или друга информация, дори ако са били уведомени за възможността от възникването на такива щети.

12.2.2 Общата отговорност на CAR DATA и/или нейните партньори/доставчици е ограничена до размера на платеното от Клиента възнаграждение за съответната услуга за последния един (1) календарен месец, освен ако в договор, приложение или анекс не е предвидено друго.

12.2.3 Ако услуга или продукт е предоставен безплатно, общата отговорност на CAR DATA и/или съответния доставчик към Клиента не надхвърля 5,00 EUR или левовия им еквивалент по официалния курс на БНБ.

12.2.4 Тези ограничения не се прилагат в случаите на умисъл, груба небрежност, измама, нарушение на задължения за поверителност или нарушение на права на интелектуална собственост.

12.3 Отговорност на Клиента

Отговорността на Клиента към CAR DATA и/или съответните партньори/доставчици е неограничена. Клиентът се задължава да предпазва и обезщети CAR DATA и/или съответните партньори/доставчици за всички претенции на трети лица, възникнали от:

- o неправомерно използване на услугите;
- o нарушение на приложимото законодателство;
- o неправомерно обработване на лични данни;
- o нарушение на права на интелектуална собственост.

12.4 Специфични ограничения

За отделни продукти или услуги могат да се прилагат специфични правила, ограничения или лимити на отговорността. Те се уреждат в съответните договори, приложения или продуктови секции и имат приоритет пред общите разпоредби на настоящия раздел.

12.5 Нарушения, свързани с обработването на лични данни

По отношение на отговорността за нарушения, свързани с обработването на лични данни, се прилагат единствено разпоредбите на чл. 7 „Лични данни, защита и използване, политика за сигурност, GDPR“ на настоящите Общи условия.

12.2.2. The aggregate liability of CAR DATA and/or its partners/suppliers shall be limited to the amount of fees paid by the Client for the respective service during the preceding one (1) calendar month, unless otherwise expressly stipulated in an agreement, annex, or schedule.

12.2.3. Where a service or product has been provided free of charge, the aggregate liability of CAR DATA and/or the respective supplier towards the Client shall not exceed EUR 5.00 or its equivalent in BGN at the official exchange rate of the Bulgarian National Bank.

12.2.4. These limitations shall not apply in cases of willful misconduct, gross negligence, fraud, breach of confidentiality obligations, or infringement of intellectual property rights.

12.3. Client's Liability

The Client's liability towards CAR DATA and/or the respective partners/suppliers shall be unlimited. The Client undertakes to indemnify and hold harmless CAR DATA and/or the respective partners/suppliers against all third-party claims arising from:

- o unlawful use of the services;
- o breach of applicable legislation;
- o unlawful processing of personal data;
- o infringement of intellectual property rights.

12.4. Specific Limitations

Specific rules, limitations, or liability caps may apply to individual products or services. Such provisions shall be set forth in the respective agreements, annexes, or product-specific sections and shall prevail over the general provisions of this Section.

12.5. breaches related to the processing of personal data

With regard to liability for breaches related to the processing of personal data, only the provisions of Article 7 “Personal Data, Protection and Use, Security Policy, GDPR” of these General Terms and Conditions shall apply.

13 ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ / ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

13. TERMINATION OF THE AGREEMENT

13.1 Продължителност и подновяване

13.1.1 Продължителността на договора се регулира в договора или в негов анекс.

13.1.2 Ако не е уговорено изрично друго в договора, услугите се предоставят за първоначален срок от една (1) година, считано от датата на активиране на достъпа. Договорът влиза в сила след получаване на плащане, съгласно предвиденото в договора или в настоящите Общи условия.

13.1.3 Ако изрично не е указано друго, договорите се продължават автоматично за срок от една година без промяна на условията на договора.

13.1.4 Ако изрично не е указано друго, автоматичното продължение на договора може да бъде преустановено с писмено уведомление в срок от един месец преди изтичането на договора,

13.1.5 Страните могат да договорят различен срок и режим на подновяване само с изричен писмен анекс.

13.1.6 В случай на предсрочно прекратяване на договора от страна на Клиента без основателна причина, Клиентът дължи на КАР ДАТА неустойка в размер на 100% (сто процента) от всички възнаграждения за оставащия срок на договора, освен ако в индивидуален договор, анекс или приложение не е предвидено друго.

13.1.7 Клиентът няма право да предоставя на трети лица, частично или напълно, да преотстъпва или предоставя за упражняване правата и задълженията, произлизащи от сключения договор. Допълнителни устни уговорки не се кредитират. Промени или допълне ния по договора се извършват само в писмена форма.

13.2 Прекратяване

13.2.1 Правото за прекратяване на договора от страна на КАР ДАТА поради основателна причина остава неприкосновено. Като основателна причина се счита всяко виновно и противоречащо на договора предоставяне на получени данни или резултати от използването на услуги/продукти на трети лица без правно основание, неспазване на клаузи на договора или на приложимото законодателство, както и откриването на производство по несъстоятелност на Клиента.

13.2.2 Страните могат да прекратят автоматичното продължаване на договора с писмено уведомяване в срок не по-кратък

13.1. Term and Renewal

13.1.1. The duration of the Agreement shall be governed by the Agreement itself or by an annex thereto.

13.1.2. Unless expressly agreed otherwise, services shall be provided for an initial term of one (1) year, commencing on the date of activation of access. The Agreement shall enter into force upon receipt of payment, in accordance with the Agreement or these General Terms and Conditions.

13.1.3. Unless expressly provided otherwise, Agreements shall automatically renew for successive one-year periods under the same terms and conditions.

13.1.4. Unless expressly agreed otherwise, automatic renewal may be prevented by written notice given no later than one (1) month prior to the expiration of the Agreement.

13.1.5. The Parties may agree on a different term and renewal regime only by express written annex.

14.1.6. In the event of early termination by the Client without valid cause, the Client shall owe CAR DATA a liquidated damages (contractual penalty) equal to one hundred percent (100%) of all fees due for the remaining term of the Agreement, unless otherwise expressly stipulated in an individual agreement, annex, or schedule.

13.1.7. The Client shall not assign, transfer, or otherwise delegate, in whole or in part, its rights and obligations under the Agreement to any third party. Oral agreements shall not be legally binding. Amendments or supplements to the Agreement shall only be made in writing.

13.2. Termination

13.2.1. CAR DATA's right to terminate the Agreement for cause shall remain unaffected. For the purposes of this clause, "cause" shall include, but not be limited to: culpable and unlawful disclosure to third parties of data or results obtained from the use of the services/products; failure to comply with contractual clauses or applicable legislation; or the initiation of insolvency proceedings against the Client.

13.2.2. Either Party may terminate the automatic renewal of the Agreement by written notice given at least thirty (30) calendar days prior to

от тридесет (30) календарни дни преди изтичането на договора. Ако такова уведомяване не е било осъществено, договорът автоматично се продължава съгласно условията указани в него.

the expiry of the Agreement. If such notice is not given, the Agreement shall automatically renew under the terms set forth herein.

13.3 Финансови условия

13.3. Financial Terms

13.3.1 Валидност: изложените в този член и алинея „финансови условия“ са в сила, ако няма уговорено изрично друго в договор или анекс.

13.3.1. Validity. The financial terms set out in this clause shall apply unless expressly agreed otherwise in the Agreement or annex.

13.3.2 Всички услуги по договорите се заплащат авансово.

13.3.2. All services under the Agreement shall be prepaid.

13.3.3 Всички възнаграждения за услугата по договор са дължими в срок от 7 (седем) календарни дни от издаването на фактура или проформа-фактура от Кар Дата.

13.3.3. All fees under the Agreement shall be due within seven (7) calendar days of the issuance of an invoice or pro forma invoice by CAR DATA.

13.3.4 При забава на плащането Клиентът дължи на КАР ДАТА неустойка в размер на 2% (два процента) от дължимата сума за всеки ден забава, но не повече от 30% (тридесет процента) от съответното възнаграждение.

13.3.4. In case of delay in payment, the Client shall owe CAR DATA a liquidated damages (contractual penalty) equal to two percent (2%) of the outstanding amount for each day of delay, up to a maximum of thirty percent (30%) of the respective fee.

13.3.5 Ако забавата на плащането продължи повече от тридесет (30) календарни дни, КАР ДАТА има право временно да преустанови достъпа на Клиента до услугата до пълното издължаване.

13.3.5. If the delay in payment continues for more than thirty (30) calendar days, CAR DATA shall have the right to suspend the Client's access to the Service until full settlement of the outstanding amounts.

13.3.6 Ако забавата на плащането продължи повече от шестдесет (60) календарни дни, КАР ДАТА има право да прекрати договора с незабавно писмено уведомление, без задължение за възстановяване на вече платени суми и без отговорност за обезщетения.

13.3.6. If the delay in payment continues for more than sixty (60) calendar days, CAR DATA shall have the right to terminate the Agreement by immediate written notice, without obligation to refund amounts already paid and without liability for damages.

13.3.7 Всички банкови такси и разходи по плащанията са за сметка на Клиента, освен ако страните не са договорили друго в писмен вид.

13.3.7. All bank charges and payment-related costs shall be borne by the Client, unless the Parties expressly agree otherwise in writing.

14 ПРИЛОЖИМО ПРАВО И РЕШАВАНЕ НА СПОРОВЕ

14. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

14.1 Недействителност

Недействителността на отделна разпоредба от настоящите Общи условия не води до недействителност на останалите разпоредби.

14.1. Severability

The invalidity of any provision of these General Terms and Conditions shall not affect the validity of the remaining provisions.

14.2 Йерархия на документите, приоритет на договорните документи.

В случай на противоречие между настоящите Общи условия (GTC), индивидуалната Поръчка (Order Form) и Споразумението за обработка

14.2. Hierarchy of Documents; Priority of Contractual Documents

In the event of a conflict between these General Terms and Conditions (GTC), an individual Order Form, and the Data

на данни (DPA), страните се съгласяват на следния ред на приоритет:

1. Индивидуално подписан Договор или приета Поръчка (Order Form);
2. Споразумението за обработка на данни (DPA) – по отношение на всички въпроси, свързани с обработването и защитата на лични данни;
3. Общите условия (GTC) – по отношение на всички останали въпроси. При противоречие между изрично уговорени клаузи в договора/Поръчката и тези Общи условия, предимство имат уговорените клаузи. По отношение на обработването на лични данни, когато DPA е приложим съгласно чл.7, предимство винаги има DPA.

14.3 Приоритет на продуктови условия

В случай че Клиентът ползва едновременно повече от един продукт и/или услуга, предоставени от Кар Дата и/или нейните партньори или доставчици, страните се съгласяват, че:

- 14.3.1 За всеки продукт или услуга се прилагат специфичните условия, уредени в съответното приложение или анекс към настоящите Общи условия.
- 14.3.2 При противоречие между различни продуктови приложения, всяко приложение има приоритет само за съответния продукт или услуга, до степента в която съдържа специални правила относно срокове, автоматично подновяване, неустойки, лимити на отговорност, архивиране или други специфични параметри.
- 14.3.3 Когато Клиентът ползва комбиниран пакет от повече от един продукт или услуга, разпоредбите за срок, подновяване, неустойки и лимити на отговорност се прилагат разделно за всеки продукт или услуга съгласно съответното приложение.
- 14.3.4 настоящите Общи условия уреждат само въпроси, които не са изрично уредени в съответното продуктово приложение.

14.4 Изменения и допълнения на Общите условия

- 14.4.1 КАР ДАТА има право едностранно да изменя и допълва настоящите Общи условия, като публикува актуалната им версия на официалния си интернет сайт.

Processing Agreement (DPA), the Parties agree to the following order of priority:

1. An individually executed Agreement or accepted Order Form;
2. The Data Processing Agreement (DPA) – with respect to all matters concerning the processing and protection of personal data;
3. These General Terms and Conditions (GTC) – with respect to all other matters. In the event of a conflict between expressly agreed clauses in the Agreement/Order Form and these GTC, the expressly agreed clauses shall prevail. With respect to the processing of personal data, where the DPA applies pursuant to Article 7, the DPA shall at all times prevail.

14.3. Priority of Product-Specific Terms

Where the Client uses more than one product and/or service provided by CAR DATA and/or its partners or suppliers, the Parties agree as follows:

- 14.3.1. Specific conditions applicable to each product or service shall be set forth in the relevant annex or schedule to these GTC.
- 14.3.2. In case of conflict between different product-specific annexes, each annex shall have priority solely for its respective product or service, to the extent it contains specific rules regarding terms, automatic renewal, penalties, liability caps, archiving, or other specific parameters.
- 14.3.3. Where the Client uses a combined package of more than one product or service, provisions on term, renewal, penalties, and liability caps shall apply separately to each product or service, in accordance with the relevant annex.
- 14.3.4. These GTC shall govern only matters not expressly regulated in the respective product annex.

14.4. Amendments to the General Terms and Conditions

- 14.4.1. CAR DATA shall have the right to unilaterally amend and supplement these GTC by publishing the updated version on its official website.

14.4.2 Измененията влизат в сила 30 (тридесет) дни след публикуването им, освен ако в самите изменения не е предвиден по-дълъг срок.

14.4.3 Клиентът има право да възрази писмено срещу измененията в срок от 30 (тридесет) дни от публикуването им. В случай че Клиентът възрази, отношенията между страните продължават да се уреждат от последната приета версия на Общите условия, освен ако КАР ДАТА не прекрати договора с писмено предизвестие.

14.4.4 Ако Клиентът не упражни правото си на възражение в посочения срок, измененията се считат за приети и обвързващи за него.

14.4.1 В случай че Общите условия са подписани изрично като приложение или анекс към индивидуален договор между страните, КАР ДАТА се задължава да уведоми в писмен вид Клиента за влизането в сила на нова версия на Общите условия. В този случай новата версия става задължителна за Клиента едва след изтичането на 30 (тридесет) дни от получаване на писменото уведомление, освен ако страните не се споразумеят писмено за друго.

14.5 Приложимо право

Към тези Общи Условия и всеки Договор по тях, и правоотношенията, възникващи въз основа на Договора и във връзка с него, ще се прилага действащото право на Република България.

14.6 Компетентен съд при спорове

14.6.1 При възникване на спорове между Страните, във връзка или по повод тези Общи Условия и съответния Договор, Страните ще полагат разумни усилия за извънсъдебното разрешаване на споровете. Страните потвърждават и се съгласяват, че опитите за извънсъдебно разрешаване на спорове не представляват условие за упражняване на правата им по съдебен или арбитражен ред.

14.6.2 Настоящите Общи Условия и всеки свързан с тях Договор се уреждат и тълкуват съгласно материалното и процесуалното право на Република България.

14.6.3 Всички спорове, породени от настоящите Общи Условия и свързаните с тях договори или отнасящи се до тях, включително споровете, породени или отнасящи се до тяхното тълкуване, недействителност, изпълнение или

14.4.2. Amendments shall enter into force thirty (30) days after publication, unless a longer period is provided therein

14.4.3. The Client may object in writing to the amendments within thirty (30) days of publication. In the event of objection, the Parties' relationship shall continue to be governed by the last accepted version of the GTC, unless CAR DATA terminates the Agreement with written notice.

14.4.4. If the Client does not exercise its right to object within the specified period, the amendments shall be deemed accepted and binding.

14.4.5. Where these GTC are expressly executed as an annex or schedule to an individual Agreement, CAR DATA undertakes to notify the Client in writing of the entry into force of a new version of the GTC. In such case, the new version shall become binding upon the Client thirty (30) days after receipt of written notice, unless the Parties expressly agree otherwise in writing.

14.5. Governing Law

These GTC, any Agreement concluded hereunder, and all legal relationships arising from or in connection therewith shall be governed by the laws of the Republic of Bulgaria.

14.6. Jurisdiction and Dispute Resolution

15.6.1. In the event of disputes arising between the Parties in connection with or relating to these GTC and the respective Agreement, the Parties shall make reasonable efforts to resolve such disputes amicably out of court. The Parties confirm and agree that attempts at amicable resolution shall not constitute a precondition for the exercise of their rights before a court or arbitral tribunal.

14.6.2. These GTC and any related Agreement shall be governed by and construed in accordance with the substantive and procedural laws of the Republic of Bulgaria.

14.6.3. All disputes arising out of or relating to these GTC and the related Agreements, including disputes concerning their interpretation, validity, performance, or termination, as well as disputes regarding the filling of gaps or adaptation to newly arisen circumstances, shall be resolved by the International Arbitration Court at the

прекръпяване, както и споровете за попълване на празноти или адаптиране към нововъзникнали обстоятелства, ще бъдат разрешавани от Международен арбитражен съд при Алианс за правно взаимодействие, гр. София, Република България, съобразно с неговия Правилник за дела, основани на арбитражни споразумения.

14.6.4 Възможността за разрешаване на конкретен спор от общ компетентен съд се допуска единствено при наличие на изрично и предварително писмено споразумение между страните, с което се отклоняват от задължителната арбитражна процедура. В такъв случай компетентен е съдът в гр. София, Република България.

14.7 Език на общите условия

14.7.1 Настоящите Общи Условия са изготвени и определени от КАР ДАТА на български език.

14.7.2 В случай, че настоящите Общи Условия бъдат публикувани или разпространени по какъвто и да е друг начин на език, различен от българския език, при противоречие между текста на български език и текста на съответния не български език, ще се прилага текста на български език.

14.8 Език на договорите и свързаните с тях анекси

14.8.1 Всички договори, техни приложения и анекси, които са обвързани с настоящите Общи Условия са изготвени и определени от КАР ДАТА на български език, освен ако изрично не е указано друго.

14.8.2 В случай, че договори, техни приложения и анекси, които са обвързани с настоящите Общи Условия бъдат публикувани или разпространени по какъвто и да е друг начин на език, различен от българския език, при противоречие между текста на български език и текста на съответния не български език, ще се прилага текста на български език, освен ако изрично не е указано друго.

14.9 Уведомления

Ако не е изрично указано друго, всички уведомления с правно действие между страните ще се считат за валидни, ако са изпратени от и до следните адреси:

- За Кар Дата: съгласно указаното в договора, а ако няма такова – тогава office@car-data.bg
- За Клиента: имейл адресът, посочен в договора или поръчката.

Alliance for Legal Interaction, Sofia, Bulgaria, in accordance with its Rules for proceedings based on arbitration agreements.

14.6.4. Resolution of a specific dispute by a court of general jurisdiction shall be permissible only upon an explicit prior written agreement between the Parties deviating from the mandatory arbitration procedure. In such case, the competent court shall be that of Sofia, Bulgaria.

14.7. Language of the General Terms and Conditions

14.7.1. These GTC have been prepared and adopted by CAR DATA in the Bulgarian language.

14.7.2. In the event that these GTC are published or otherwise disseminated in a language other than Bulgarian, the Bulgarian text shall prevail in the event of any discrepancy

14.8. Language of Agreements and Related Annexes

14.8.1. All Agreements, annexes, and schedules subject to these GTC shall be prepared and adopted by CAR DATA in the Bulgarian language, unless expressly provided otherwise.

14.8.2. In the event that such Agreements, annexes, or schedules are published or otherwise disseminated in a language other than Bulgarian, the Bulgarian text shall prevail in the event of any discrepancy, unless expressly agreed otherwise.

14.9. Notices

Unless expressly provided otherwise, all legally binding notices between the Parties shall be deemed valid if sent to the following addresses:

- For CAR DATA: as indicated in the Agreement, or if none, then office@car-data.bg;
- For the Client: the email address specified in the Agreement or Order Form.

14.10 Непреодолима сила (Force majeure)

14.10.1 Нито една от страните не носи отговорност за неизпълнение на задълженията си по договора при възникване на форсмажорни обстоятелства, които са извън нейния разумен контрол и които не са следствие от нейно действие или бездействие. Такива обстоятелства включват, но не се ограничават до: природни бедствия, военни действия, терористични актове, епидемии, задължителни актове на държавни органи, които не могат да бъдат предвидени или избегнати, сригове в интернет свързаността, хакерски атаки или сригове на удостоверителни услуги (КЕП).

14.10.2 Всяко действие или бездействие на дадена страна, което води до налагане на санкции или наказателни действия от страна на държавни органи, включително, но не само, отнемане на лиценз, глоби или забрани за дейност, НЕ се счита за форсмажорно обстоятелство.

14.10.3 При продължителност на форсмажорното обстоятелство над 60 дни всяка страна може да прекрати договора с едностранно писмено уведомление.

14.11 Частична недействителност (салваторна клауза)

Недействителността на която и да е разпоредба от настоящите Общи условия или от индивидуален договор/Order Form, сключен въз основа на тях, не води до недействителност на останалите разпоредби или на договора в цялост. Страните се задължават да заменят недействителната клауза с валидна, която в максимална степен отразява първоначалната воля на страните.

14.12 Изменения и допълнения

Всяко изменение или допълнение на индивидуален договор, Order Form или други документи, сключени въз основа на настоящите Общи условия, е валидно само ако е извършено в писмена форма чрез анекс, подписан от двете страни.

14.10. Force Majeure

14.10.1. Neither Party shall be liable for failure to perform its obligations under the Agreement in the event of force majeure circumstances beyond its reasonable control and not resulting from its actions or omissions. Such circumstances include, but are not limited to: natural disasters, acts of war, terrorist acts, epidemics, mandatory acts of governmental authorities that cannot be foreseen or avoided, internet connectivity failures, hacker attacks, or failures of certification services (Qualified Electronic Signature).

14.10.2. Any act or omission of a Party leading to sanctions or punitive measures by governmental authorities, including but not limited to license revocation, fines, or prohibitions on activities, shall not be deemed a force majeure circumstance.

14.10.3. Where a force majeure event continues for more than sixty (60) days, either Party may terminate the Agreement by unilateral written notice.

14.11. Partial Invalidity (Severability Clause)

The invalidity of any provision of these GTC or of an individual Agreement/Order Form concluded hereunder shall not affect the validity of the remaining provisions or the Agreement as a whole. The Parties undertake to replace the invalid provision with a valid one that reflects, to the greatest possible extent, the original intent of the Parties.

14.12. Amendments and Supplements

Any amendment or supplement to an individual Agreement, Order Form, or other documents concluded hereunder shall be valid only if made in writing by way of an annex duly executed by both Parties.

15 ПОДПИСВАНЕ И ПРАВНА СИЛА НА ЕЛЕКТРОННИ ПОДПИСИ

15.1 Страните се съгласяват, че настоящият договор, договори свързани с настоящите общи условия, неговите приложения и анекси могат да бъдат подписвани чрез електронен подпис, посредством системата „inSign“, продукт на inSign GmbH, достъпна на интернет адрес <https://app.getinsign.bg> или чрез друг квалифициран доставчик на УЕП или КЕП,

15. EXECUTION AND LEGAL EFFECT OF ELECTRONIC SIGNATURES

15.1 The Parties agree that this Agreement, any agreements related to these General Terms and Conditions, as well as its annexes and appendices, may be signed by means of an electronic signature, through the “inSign” system, a product of inSign GmbH, available at <https://app.getinsign.bg>, or through another qualified provider of Advanced Electronic Signatures (AdES) or Qualified Electronic

съгласно Регламент (ЕС) № 910/2014 (eIDAS) и Закона за електронния документ и електронните удостоверителни услуги (ЗЕДЕУУ).

15.2 Съгласно чл. 25, §2 от eIDAS, квалифицираният електронен подпис (QES/КЕП) има правна сила, равна на ръкописен подпис и се признава във всички държави членки на ЕС.

15.3 На основание чл. 13, ал. 4 от Закона за електронния документ и електронните удостоверителни услуги (ЗЕДЕУУ), както и съгласно чл. 25, §1 от Регламент (ЕС) № 910/2014 (eIDAS), страните изрично се съгласяват, че усъвършенстваният електронен подпис (AdES/УЕП), положен върху настоящия Договор или свързани документи, ще има същата правна сила и действие като саморъчен подпис, при условие че може да бъде успешно валидиран по реда на следващата алинея.

15.4 Валидиране на електронни подписи

Подписите ще се считат за валидни и правно обвързващи, когато тяхната валидност може да бъде потвърдена чрез **EU Digital Signature Services Validator (EU DSS)** – официалния референтен инструмент на Европейската комисия, или чрез еквивалентна ETSI-съвместима система за верификация, включително **Adobe Acrobat** при проверка на PDF документи.

15.4.1 EU DSS Validator представлява референтен инструмент, разработен и поддържан от Европейската комисия, предназначен за проверка на електронни подписи и печати съгласно eIDAS и приложимите ETSI стандарти, като използва официалния Европейски доверителен списък (EU Trusted List – EUTL).

15.4.2 EU DSS Validator е публично достъпен и може да бъде свален от следните официални източници на Европейската комисия:

• <https://ec.europa.eu/digital-building-blocks/sites/spaces/DIGITAL/pages/467109107/Digital+Signature+Service+-+DSS>

Signatures (QES), in accordance with Regulation (EU) No 910/2014 (eIDAS) and the Bulgarian Electronic Document and Electronic Certification Services Act (ZEDESU).

15.2 Pursuant to Article 25(2) of eIDAS, a Qualified Electronic Signature (QES) shall have the same legal effect as a handwritten signature and shall be recognized in all Member States of the European Union

15.3 On the basis of Article 13(4) of the Bulgarian Electronic Document and Electronic Certification Services Act (ZEDESU), as well as pursuant to Article 25(1) of Regulation (EU) No 910/2014 (eIDAS), the Parties expressly agree that an Advanced Electronic Signature (AdES), affixed to this Agreement or to related documents, shall have the same legal force and effect as a handwritten signature, provided that such signature can be successfully validated in accordance with the provisions of the following clause.

15.4 Validation of Electronic Signatures

The signatures shall be deemed valid and legally binding if their validity can be confirmed through the **EU Digital Signature Services Validator (EU DSS)** – the official reference tool of the European Commission – or through an equivalent ETSI-compliant verification system, including **Adobe Acrobat** for the validation of PDF documents.

15.4.1 The EU DSS Validator constitutes the reference tool developed and maintained by the European Commission for the validation of electronic signatures and seals in accordance with eIDAS and the applicable ETSI standards, making use of the official EU Trusted List (EUTL).

15.4.2 The EU DSS Validator is publicly available and can be downloaded from the following official sources of the European Commission:

• <https://ec.europa.eu/digital-building-blocks/sites/spaces/DIGITAL/pages/467109107/Digital+Signature+Service+-+DSS>

• <https://github.com/esig/dss>

15.4.3 Adobe Acrobat е приложим инструмент за верификация, тъй като поддържа стандарта **PAdES** (PDF Advanced Electronic Signatures) съгласно **ETSI EN 319 142**, който осигурява надеждна проверка на усъвършенствани (**AdES/УЕП**) и квалифицирани (**QES/КЕП**) електронни подписи, положени върху PDF документи.

15.4.4 Страните изрично приемат, че отчетът от **EU DSS Validator** или от еквивалентна **ETSI-съвместима система (включително Adobe Acrobat)**, основана на същите доверителни списъци на ЕС, представлява достатъчно и окончателно доказателство за валидността на електронния подпис и за неговата квалификация като усъвършенстван (**AdES/УЕП**) или квалифициран (**QES/КЕП**), освен ако не бъде доказано противното по съдебен ред.

• <https://github.com/esig/dss>

15.4.3 Adobe Acrobat is an applicable verification tool, as it supports the **PAdES** (PDF Advanced Electronic Signatures) standard in accordance with **ETSI EN 319 142**, ensuring reliable validation of both Advanced Electronic Signatures (**AdES**) and Qualified Electronic Signatures (**QES**) embedded in PDF documents.

15.4.4 The Parties expressly acknowledge and agree that the validation report issued by the **EU DSS Validator** or by an equivalent **ETSI-compliant system (including Adobe Acrobat)**, based on the same EU Trusted Lists, shall constitute sufficient and conclusive evidence of the validity of the electronic signature and of its qualification as an Advanced Electronic Signature (**AdES**) or a Qualified Electronic Signature (**QES**), unless proven otherwise in judicial proceedings.

16 Ниво на обслужване (SLA)

16.1 Валидност

Предложените в настоящите Общи условия параметри за ниво на обслужване (SLA) имат действие и се прилагат към всички услуги на Кар Дата, освен ако в индивидуален договор, анекс или приложение между страните не е изрично договорено друго. В случай на противоречие, предимство имат изрично договорените условия.

16.2 Обхват на услугите, покрити от SLA

16.2.1 Обхват

- Съгласно изрично указания обхват в конкретния договор, приложение или анекс.
- В общия случай SLA покрива интернет-базирани услуги от тип SaaS, достъпни чрез официалните портали или платформи на съответния производител, доставчик или партньор, за които КАР ДАТА има договорно задължение да осигурява поддръжка.
- Специфични правила или ограничения, свързани с отделни продукти или доставчици, се определят в съответните продукти

16. SERVICE LEVEL AGREEMENT (SLA)

16.1. Validity

The service level parameters (SLA) set forth in these General Terms and Conditions shall apply to all services of CAR DATA, unless otherwise expressly agreed in an individual agreement, annex, or schedule between the Parties. In case of conflict, the expressly agreed terms shall prevail.

16.2. Scope of Services Covered by SLA

16.2.1. Coverage

- As expressly defined in the relevant agreement, annex, or schedule.
- As a general rule, the SLA covers internet-based SaaS services accessible via the official portals or platforms of the respective manufacturer, supplier, or partner, for which CAR DATA has a contractual obligation to provide support.
- Specific rules or limitations related to individual products or suppliers shall be defined in the respective product sections, annexes, or schedules to the Agreement.

секции, приложения или анекси към договора.

16.2.2 Административна поддръжка

- Регистрация и деактивиране на потребители;
- Конфигурация на клиентски профили;
- Управление на абонаменти и опции.

16.2.3 Техническа поддръжка (Helpdesk)

- Приемане и обработка на заявки чрез имейл или тикет система;
- Информация при прекъсвания или актуализации на услугите;
- Първично диагностициране и, при необходимост, ескалация към производителя.

16.3 Работно време и канали за поддръжка

- **Техническа поддръжка:** Понеделник – Петък, 09:00 – 18:00 EET, чрез support @ car-data.bg.
- **Административна поддръжка:** Понеделник – Петък, 09:00 – 17:00 EET, чрез support @ car-data.bg.

16.4 Влизане в сила и актуализация

- SLA влиза в сила от датата на подписване на договора между страните и важи за неговия срок.
- SLA може да бъде актуализиран по взаимно писмено съгласие

16.5 Време за реакция (SLA цели)

Тип на заявка	Пример	Време за първи отговор	Време за решение*
I. Критичен (PI)	Услугата е напълно недостъпна	до 4 часа	до 8 работни часа, (при възможност без намеса от производител и/или доставчик)

16.2.2. Administrative Support

- Registration and deactivation of users;
- Configuration of client profiles;
- Management of subscriptions and options.

16.2.3. Technical Support (Helpdesk)

- Receipt and processing of requests via email or ticketing system;
- Notifications regarding service interruptions or updates;
- Initial diagnostics and, where necessary, escalation to the manufacturer.

16.3. Support Hours and Channels

- **Technical Support:** Monday – Friday, 09:00 – 18:00 EET, via support@car-data.bg.
- **Administrative Support:** Monday – Friday, 09:00 – 17:00 EET, via support@car-data.bg.

16.4 Entry into Force and Updates

- The SLA shall enter into force on the date of execution of the Agreement between the Parties and shall remain valid for its duration.
- The SLA may be updated only by mutual written agreement of the Parties.

16.5. Response Times (SLA Targets)

Type of request	Example	Time for first reaction	Time for issue solving*
I. Critical (PI)	Service completely not available	Up to 4 hours	Up to 8 working hours, (to the extent possible without requiring intervention by the manufacturer and/or supplier)

II. Среден (P2)	Частична функционалност не работи	до 5 работни дни	до 6 работни седмици
III. Нисък (P3)	Административна заявка	до 5 работни дни	Корекция: в следваща редовна актуализация.

- * Времето за решение зависи от характера на проблема и евентуалната намеса на производителя.
- * Посочените параметри за ниво на обслужване представляват цели за обслужване, а не договорна гаранция. Те имат за цел да ориентират Клиента относно очакваното време за реакция и отстраняване, но не гарантират непрекъсната наличност или точно спазване на сроковете при всяка ситуация.

16.6 Мониторинг и отчетност

- CAR DATA поддържа регистър на всички заявки и предоставя журнални записи (лог) при поискване от Клиента.
- По предварителна уговорка могат да се изготвят месечни или тримесечни отчети за натоварване и изпълнение.

16.6.1 Достъп до протоколи за отчитане/измерване на транзакции

- За целите на отчитането и фактурирането на услуги, при които е необходимо измерване или броене на извършени действия, CAR DATA има право на постоянен достъп до технически данни, свързани с броя и времето на извършените операции (т.нар. протоколи за отчитане/измерване на транзакции). Тези данни съдържат единствено параметри, необходими за формиране на стойността за плащане от страна на Клиента (например време на започване и приключване на процеса), без достъп до съдържанието на документи или друга бизнес-информация на Клиента.
- Клиентът се задължава да не възпрепятства този достъп и потвърждава, че предоставянето му е от съществено значение за правилното фактуриране.

16.7 Задължения на клиента при поддръжка

II. Mid (P2)	Service / functionality partially unavailable	up to 5 working days	Up to 6 working weeks
III. low (P3)	administrative request	up to 5 working days	Correction: in the next regular update.

- * Resolution time depends on the nature of the issue and any potential involvement of the manufacturer.
- *The specified service level parameters represent service targets, not contractual guarantees. They are intended to provide the Client with guidance regarding the expected response and resolution times, but do not ensure continuous availability or exact compliance with the stated timeframes in every situation."

16.6 Monitoring and Reporting

- CAR DATA shall maintain a register of all service requests and shall provide log records upon the Client's request.
- Monthly or quarterly performance and workload reports may be prepared subject to prior agreement between the Parties.

16.6.1 Access to Transaction Measurement Protocols

- For the purposes of reporting and invoicing of services requiring measurement or counting of executed actions, CAR DATA shall have continuous access to technical data relating to the number and timing of performed operations (so-called "transaction measurement protocols"). These data shall include only parameters necessary for determining the payable amounts by the Client (e.g. process start and end times) and shall not include access to the content of documents or other business information of the Client.
- The Client undertakes not to obstruct such access and acknowledges that its provision is essential for accurate invoicing.

16.7 Client Obligations in Support Services

16.7.1 Клиентът е длъжен активно да съдейства при диагностика и отстраняване на грешки, включително чрез предоставяне на необходимите документи, достъп до системи, участие в тестове и друга релевантна информация. Ако Клиентът не изпълни задължението си за съдействие, той губи правото си на поддръжка и отстраняване на съответната грешка за периода на неизпълнение.

16.7.1 The Client shall actively cooperate in the diagnosis and resolution of errors, including by providing necessary documents, access to systems, participation in testing, and other relevant information. If the Client fails to fulfill this obligation, it shall lose its right to support and error resolution for the duration of the non-compliance.

16.8 Изключения и ограничения

КАР ДАТА не отговаря за прекъсвания, недостъпност или забавяния, причинени от:

- планова поддръжка (с предварително уведомление минимум 24 часа);
- извънредни инциденти от страна на хостинг доставчик, производител или партньор;
- действия или грешки на Клиента или неговите партньори;
- неизправности в интернет свързаността на Клиента;
- инциденти или неизправности, които изискват намеса на съответния производител, доставчик или партньор на услугата. В тези случаи сроковете за реакция зависят от техните вътрешни процедури и не могат да бъдат гарантирани от Кар Дата;
- проблеми, причинени от инфраструктурата на Клиента, интернет доставчици, удостоверителни услуги (КЕП) или други външни за КАР ДАТА фактори.

16.8. Exclusions and Limitations

CAR DATA shall not be liable for interruptions, unavailability, or delays caused by:

- Planned maintenance (with at least 24 hours prior notice);
- Extraordinary incidents attributable to a hosting provider, manufacturer, or partner;
- Acts or errors of the Client or its partners;
- Failures in the Client's internet connectivity;
- Incidents or malfunctions requiring the intervention of the relevant manufacturer, supplier, or service partner, in which case response times depend on their internal procedures and cannot be guaranteed by CAR DATA;
- Problems caused by the Client's infrastructure, internet providers, trust service providers (QES), or other factors outside CAR DATA's control.

16.9 Архивиране и съхранение на документи

- КАР ДАТА не отговаря за архивиране и съхранение на документи, файлове и други данни освен ако изрично не е указано друго.
- Клиентът е длъжен да съхранява подписаните документи и файлове, генерирани чрез КАР ДАТА и/или нейните търговски партньори или доставчици и/или техни продукти и системи, на свои собствени носители.
- КАР ДАТА и неговите доставчици не носят отговорност за загуба на данни поради липса на архивиране от страна на клиента.
- Освен ако изрично не е указано друго, КАР ДАТА и/или нейните търговски партньори или доставчици не съхраняват резервни копия на данните на клиента и не предоставят гаранции за тяхната възстановимост.
- Освен ако изрично не е указано друго, Клиентът е длъжен да сваля и съхрани подписаните документи на свои собствени носители незабавно след подписване и да ги изтрие от инфраструктурата на Кар Дата.

16.9 Archiving and Storage of Documents

- CAR DATA shall not be responsible for the archiving and storage of documents, files, or other data unless expressly stated otherwise.
- The Client shall be responsible for storing signed documents and files generated through CAR DATA and/or its commercial partners, suppliers, and/or their products and systems, on its own media.
- CAR DATA and its suppliers shall not be liable for data loss due to lack of archiving by the Client.
- Unless expressly agreed otherwise, CAR DATA and/or its commercial partners or suppliers shall not maintain backups of Client data and shall not guarantee their recoverability.
- Unless expressly agreed otherwise, the Client shall download and store signed documents on its own media immediately after signing and shall delete them from CAR DATA's infrastructure.
- The Client undertakes to store signed documents and generated files for a period of no less than twelve (12) months from their creation date, unless a longer retention period is required by applicable law.

- Клиентът се задължава да съхранява подписаните документи и генерираните файлове за срок не по-кратък от 12 (дванадесет) месеца от датата на тяхното създаване, освен ако приложимото законодателство не изисква по-дълъг срок.
- КАР ДАТА и/или нейните търговски партньори или доставчици не носят отговорност за загуба, повреда, компрометиране или изтичане на данни поради липса на архивиране или неправилно съхранение от страна на клиента.

16.10 Влизане в сила и актуализация

- SLA влиза в сила от датата на подписване на договора между страните и важи за неговия срок.
- SLA може да бъде актуализиран по взаимно писмено съгласие

- CAR DATA and/or its commercial partners or suppliers shall not be liable for loss, damage, compromise, or leakage of data due to lack of archiving or improper storage by the Client.

16.10 Entry into Force and Updates

- This SLA shall enter into force as of the date of execution of the Agreement between the Parties and shall remain valid for its term.
- The SLA may be updated only by mutual written agreement of the Parties.

17 ДОПЪЛНИТЕЛНИ РАЗПОРЕДБИ

17 ADDITIONAL PROVISIONS

17.1 Демо режим

КАР ДАТА може да предоставя временен достъп до определени услуги или продукти **за цели на демонстрация, тестване или пилотни проекти**. Такъв достъп не представлява търговска експлоатация и не изменя или разширява териториалните права, предоставени по основния договор.

Услугите, предоставяни в демо режим, могат да бъдат ограничени по обхват, функционалности или времетраене и се предоставят единствено за тестови цели. В този режим КАР ДАТА и/или нейните партньори/доставчици **не поемат никакви ангажименти, гаранции или отговорности** относно наличност, непрекъсваемост, точност или надеждност на услугите, които биха били приложими при производствен (търговски) режим.

17.2 Референтни списъци

Клиентът предоставя своето съгласие да бъде посочен като потребител на продукти или услуги от портфолиото на КАР ДАТА и/или на нейните партньори, чиито продукти или услуги са били включени или използвани от Клиента. Това може да се извършва в публични референтни списъци на КАР ДАТА и/или съответните партньори, включително на интернет страниците им или в публикации в специализирана преса и медии.

Клиентът има право по всяко време да оттегли това съгласие, като изпрати **писмено уведомление до Кар Дата**. В този случай името или идентификацията на клиента ще бъде

17.1 Demo Mode

CAR DATA may grant temporary access to certain services or products for the **purposes of demonstration, testing, or pilot projects**. Such access shall not constitute commercial exploitation and shall not modify or extend the territorial rights granted under the principal Agreement.

Services provided in demo mode may be limited in scope, functionality, or duration and are offered solely for testing purposes. In this mode, CAR DATA and/or its partners/suppliers **assume no commitments, warranties, or liabilities regarding availability, continuity, accuracy, or reliability** of the services that would otherwise apply under a production (commercial) environment.

17.2 Reference Lists

The Client hereby grants its consent to be identified as a user of products or services from the CAR DATA portfolio and/or of its partners whose products or services have been included or used by the Client. Such reference may be made in public client lists maintained by CAR DATA and/or the respective partners, including on their websites or in publications in specialized press and media.

The Client shall have the right to withdraw this consent at any time by submitting a **written notice to CAR DATA**. In such case, the Client's name or identification shall be removed from public reference lists within a reasonable period.

премахнато от публичните списъци в разумен срок.

18 СПИСКЪК НА ПРИЛОЖЕНИЯТА КЪМ GTC	18 ANNEXES TO THE GTC
18.1 Приложение I – DPA - REF.ID: CAR-DATA_DPA_3.7.0_BG EN - активира се само при условията на чл. 7	18.1 Annex I – DPA - REF.ID: CAR-DATA_DPA_3.7.0_BG EN - activates only under Article 7
18.2 Приложение A – DAT - REF.ID: CAR-DATA_GTC_v3.7.0_AnnexA-DAT_BG-EN - активира се само при включване на продукти на DAT в поръчка или конкретен договор	18.2 Annex A – DAT - REF.ID: CAR-DATA_GTC_v3.7.0_AnnexA-DAT_BG-EN - activates only when DAT products are included in order or contract
18.3 Приложение B – InSign - REF.ID: CAR-DATA_GTC_v3.7.0_AnnexB-INSIGN_BG - активира се само при включване на продукти на INSIGN в поръчка или конкретен договор.	18.3 Annex B – INSIGN - REF.ID: CAR-DATA_GTC_v3.7.0_AnnexB-INSIGN_BG - activates only when INSIGN products are included in order or contract.
18.4 Приложение C – DIGINOVO - REF.ID: CAR-DATA_GTC_v3.7.0_AnnexC-DIGINOVO_BG - активира се само при включване на продукти на DIGINOVO в поръчка или конкретен договор	18.3 Annex C – DIGINOVO - REF.ID: CAR-DATA_GTC_v3.7.0_AnnexC-DIGINOVO_BG - activates only when DIGINOVO products are included in order or contract.
18.5 Приложение D – LECTURA - REF.ID: CAR-DATA_GTC_v3.7.0_AnnexD-Lectura_BG-EN - активира се само при включване на продукти на Lectura в поръчка или конкретен договор	18.3 Annex D – LECTURA - REF.ID: CAR-DATA_GTC_v3.7.0_AnnexD-Lectura_BG-EN - activates only when Lectura products are included in order or contract.